

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Введение в теорию межкультурной коммуникации
Рабочая программа дисциплины

Составитель: *к.пед.наук, проф. Н.Ю. Колесник*

Ответственный редактор:

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 15.03.2024

Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины.....	6
3.	Содержание дисциплины.....	6
4.	Образовательные технологии.....	7
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1	Система оценивания.....	7
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	7
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	9
6.1	Список источников и литературы.....	9
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	9
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	9
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	10
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	10
9.	Методические материалы.....	11
9.1	Планы семинарских занятий.....	11
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	11

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - получить ясное представление о об особенностях, проблемах и способах их решения при межкультурной коммуникации..

Задачи: понять особенности межкультурной коммуникации, специфику переводческой деятельности при межкультурном посредничестве, уяснить механизмы и причины коммуникативных сбоев.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям	Знать: основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога. Уметь: оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
	УК-5.2. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира	Знать: различные способы, формы и механизмы межкультурного общения. Уметь: ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и

		<p>диахронической аспектах. Владеть: способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p>
	<p>УК-5.3. Понимает межкультурное разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом</p>	<p>Знать: социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения. Уметь: находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников. Владеть: способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.</p>
<p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p>	<p>Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной</p>

	<p>ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления</p>	<p>литературе и сети Интернет.</p> <p>Знать: вероятные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.</p> <p>Уметь: прогнозировать ситуации когнитивного диссонанса.</p> <p>Владеть: способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.</p>
<p>ПК-13. Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p>ПК-13.1. Демонстрирует знание фактов истории и современного состояния психолингвистики</p>	<p>Знать: основные методологические приемы исследования в области психолингвистики.</p> <p>Уметь: применять выбранную стратегию исследования в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области психолингвистики, а также в смежных областях знания.</p>

ПК-18. Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	ПК-18.1. Демонстрирует профессиональное знание причин нарушения коммуникации при переводе	<p>Знать: возможные причины нарушения коммуникации при переводе.</p> <p>Уметь: прогнозировать возможную ситуацию дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеть: способностью устранять причины нарушения коммуникации.</p>
	ПК-18.2. Владеет навыками межкультурного взаимодействия при переводе	<p>Знать: социально-культурную специфику страны носителей иностранного языка, их традиции, особенности лингвистической картины мира.</p> <p>Уметь: использовать знания о культурных различиях в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеть: знанием принципов межкультурного взаимодействия при переводе.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

2. Структура дисциплины / The structure of the course

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).
General labour-intensity of the course is 2 credit units.

Структура дисциплины для очной формы обучения / The structure of the course for full-time learning

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

The structure and the number of hours for face-to-face learning with teachers or other persons fulfilling the educational program on specific terms:

Семестр / Semester	Тип учебных занятий / Type of classes	Количество часов / Number of hours
4	Лекции	18
4	Семинары	10
Всего:		44

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 24 академических часа(ов). /

The number of hours in the form of autonomous learning is 24 academic hours.

3. Содержание дисциплины

Лекции:

1. Базовые понятия курса. Объект и предмет изучения теории межкультурной коммуникации. Основная проблематика
2. Культура как комплексное явление, ее интеракциональная специфика. Функции культуры. Классификация культур.
3. Типология культур.
4. Культуроспецифичность картины мира. Концептуальная и языковая картина мира.
5. Феномен культурной идентичности. Стереотипы, предрассудки, предубеждения..
6. Понятие «языковой личности». Переводчик как вторичная языковая личность.
7. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации
8. Коммуникативная компетенция. Компетентное межкультурное взаимодействие
9. Механизмы и причины коммуникативных сбоев.

Семинары:

1. Проблематика теории межкультурной коммуникации. Основные типы межкультурной коммуникации
2. Сопоставительный анализ типологии культур. Интернациональность культуры.
3. Картина мира. Ментальность. национальный характер

4. Аккультуризация. Проблемы национальной идентичности. Стереотипы. Понятие «межкультурной неуверенности» (.Т.Трош)
5. Переводчик и перевод в контексте межкультурной коммуникации

Lectures:

1. The basic terminology and the main concepts of the course. The object and the subject of the course. The main aspects of the theory of cross-cultural communication.
2. Culture as a complex phenomenon, its interactional nature. The functions and classifications of culture.
3. The typology of cultures
4. Culture-specific worldview. The conceptual and the linguistic worldview.
5. The phenomenon of cultural identity. Stereotypes and prejudices
6. The notion of linguistic personality. A translator as a secondary linguistic personality.
7. Translation as cross-cultural communication
8. Communicative competence. Competent cross-cultural communication
9. The mechanisms and causes of miscommunication

Seminars:

1. The basic problems and types of cross-cultural communication
2. Comparative analysis of cultural typology. The international nature of culture
3. Worldview. Mentality. National identity.
4. Acculturation. The problems of national identity. Stereotypes. The notion of cross-cultural uncertainty.
5. Translation and translator with regard to cross-cultural communication

4. Образовательные технологии

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы и подготовки к семинарским занятиям сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации.

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

On-going assessment of the students' preparation for the classes (oral assessment, assessment of the lecture material comprehension, home task checking) and tests; autonomous learning and home tasks are assessed at the end of the course.

Форма контроля / Form of assessment	Макс. количество баллов / Maximum score	
	За одну работу / One item	Всего / Total

Текущий контроль / On-going assessment: - <i>опрос / oral assessment</i> - <i>домашние задания / home tasks</i>	<i>5 баллов / points</i> <i>10 баллов / points</i>	<i>30 баллов / points</i> <i>30 баллов / points</i>
Промежуточная аттестация / Interim assessment (зачет)/ (pass)		<i>40 баллов / points</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

The total score is converted to the conventional scale of assessment and the European Credit Transfer System (ECTS) in accordance with the table below:

100-points scale	Conventional scale		ECTS Scale
95 – 100	Excellent	Pass	A
83 – 94			B
68 – 82	Good		C
56 – 67	Satisfactory		D
50 – 55			E
20 – 49	Failing grade	Non-pass	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образцы заданий. Examples of tasks.

К семинару 2. Seminar 2

Выберите как можно больше определений понятия «культура» в антропологических, лингвистических, толковых словарях. Проанализируйте их и предложите определение этого понятия в контексте межкультурной коммуникации.

From anthropological, linguistic, monolingual explanatory dictionaries choose different definitions of the term “culture”. Carry out their analysis and come up with the definition of culture in the context of cross-cultural communication

К семинару 4. Seminar 4

На ваш взгляд, является ли корректным сочетание «типичный...русский, англичанин, немец, француз, испанец»?

In your opinion, is it correct to say: a typical...Russian, Englishman, German, Spanish, French...?

Охарактеризуйте изученные лингвокультуры с точки зрения стереотипов.
Describe different cultures in terms of stereotypes

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательные

1. Багана, Ж. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие / Ж. Батана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 308 с. - ISBN 978-5-9765-2813-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089708>.
2. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.]; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450778> .

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соредакт. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ исторических памятников изучаемого языка в оригинале в различные эпохи; проведение сравнительной характеристики каждого их этапов становления современной испанской литературы; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

Предлагаемые темы проектов по курсу.

Форма организации: группы по 3-5 человек

Форма представления: презентация.

1. Особенности вербального и невербального поведения в изучаемой лингвокультуре
2. Отношение ко времени в разных культурах
3. Культурное наследие (англоязычного, немецкоязычного, франкоязычного, испаноязычного) мира.
4. Культуроспецифическая лексика

5. Стереотипы в паремиологии изучаемой лингвокультуры
6. Юмор в межкультурной коммуникации
7. Проксемика и кинесика в русской и изучаемой лингвокультуре
8. Переводчик – посредник в межкультурной коммуникации

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - получить ясное представление о об особенностях, проблемах и способах их решения при межкультурной коммуникации..

Задачи: понять особенности межкультурной коммуникации, специфику переводческой деятельности при межкультурном посредничестве, уяснить механизмы и причины коммуникативных сбоев.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям	Знать: основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога. Уметь: оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
	УК-5.2. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира	Знать: различные способы, формы и механизмы межкультурного общения. Уметь: ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и

		<p>диахронической аспектах. Владеть: способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p>
	<p>УК-5.3. Понимает межкультурное разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом</p>	<p>Знать: социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения. Уметь: находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников. Владеть: способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.</p>
<p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p>	<p>Знать основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете</p>
	<p>ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления</p>	<p>Уметь адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В</p>

<p>ПК-13. Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p>ПК-13.1. Демонстрирует знание фактов истории и современного состояния психолингвистики</p>	<p>Знать: основные методологические приемы филологического исследования. Уметь: применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале. Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.</p>
<p>ПК-18. Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>ПК-18.1. Демонстрирует профессиональное знание причин нарушения коммуникации при переводе</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p>
	<p>ПК-18.2. Владеет навыками межкультурного взаимодействия при переводе</p>	<p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>

SUMMARY

The **aim** of the course is to make students acquainted with the aspects of cross-cultural communication in terms of translation and interpretation.

The **targets** of the course are to get clear about the roles of a translator as a cultural mediator.

The students **should**

- **Know** the basic terminology, typology of cultures, the basic concepts and notions of the course.
- **Be able** to analyze and interpret cases of cross-cultural communication.
- **Master** the linguistic reflection of cultural differences.